



RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI

Suomensukuisten Sana

Vuosikertomus 2022



◆ **Evankeliumia hanteille s. 2**

◆ **Elävää vettä – Jumalan sanaa komipermjakeille s. 8**



Hyvän Uutisen aika

Sisällysluettelo

- | | | |
|----|---|--|
| 2 |  | 1 Hyvän Uutisen aika |
| 12 |  | 2 Evankeliumia hanteille
4 "Hurraa tiimityölle!"
6 Kirjojen Kirjan odotuksessa
7 Iisus tahtou lapsile hyviä
8 Elävää vettä – Jumalan sanaa komipermjakeille
10 Suuri kalansaalessa ja muita Isämme kertomuksia
11 Kaikki alkoi rukouksesta – Margaritan tie Jumalan luo
12 Raamattu kääntyy mokšaksi
13 Uutisia Udmurtiasta
14 Vepsän projektissa tapahtuu
15 "Mielevyön alku on Hospotin varu" Psalmeja ja Sananlaskuja vienankarjalaksi
16 "Elävä matkaopas" – Sanaa vuorimariksi |
| 16 |  | |

Suomensukuisten Sana, Raamatunkäännösinstituutin vuosikertomus 2022

Kansi: Surgutin alueen hanteja Hanti-Mansiasta/IFB
 Taitto: Kaisa Franzén, Painopaikka: Oy Silverprint Ab, Sipoo
 Toimituskunta: Anita Laakso, Helena Pitkäaho, Anne Boström
Raamatunkäännösinstituutti ry, PL 272, 00531 Helsinki
 Puh. 09-7744 350, info.fin@ibt.net.org, www.rki.fi, Y-tunnus: 0829514-9
 Pankkiyhteys: Nordea FI77 2065 1800 0179 11, Rahankeräyslupa nro: RA/2022/1531,
 01.01.2023 alkaen – koko Suomi pois lukien Ahvenanmaa. Venäjän alueen suomensukuisten
 kielten raamatunkäännöstyöhön

Kertomusvuonna käännöstyö eteni tavoitteiden mukaan: tiimien jäsenet olivat yhteydessä toisiinsa etäyhteyksien välityksellä, koulutusta saatiin Zoomin kautta. Työmme kohdealueilla pandemian helpottuminen toi kääntäjille mahdollisuuksia tavata ihmisiä ja saada tarvittavaa lukijapalautetta. Tästä kaikesta kiitämme Jumalaa.

Vepsänkielisen Uuden testamentin äänitykset oli kaavailtu alkuvuoteen 2022, mutta koronatilanteen pelättiin viivyttävän niitä. Edellisen vuoden lopussa matkustusrajoituksia voitiin kuitenkin jo poistaa, ja niin vepsäläiset ryhtyivät valmistelemaan projektia. Kun Faith Comes By Hearing -tiimi tammikuussa saapui Petroskoihin, tekstien lukijat sekä studio oli valittu, ja nauhoittaminen voitiin aloittaa. Innostus oli suuri, niinpä Uuden testamentin lisäksi päätettiin äänittää myös Psalmen kirja. Jumalan sana kosketti työhön osallistuneita vepsäläisiä. Šoutjärveläinen Ljudmila Aleksejeva totesi: "Olen todella kiitollinen, että minut pyydettiin mukaan. On valtava lahja kuulla Raamattua omalla kielellä!" Äänitykset valmistuivat kesään mennessä, ja editoinnin jälkeen vepsänkieliset Uusi testamentti ja Psalmi voitiin ladata muun muassa puhelimiin.

Epävarman ja levottoman ajan keskellä Raamatun merkitys on korostunut, ja se vahvistaa motivaatiota levittää Jumalan sanaa. "Pandemian hellitettyä olemme toimineet entiseen tapaan", kertoo Baškortostanissa asuva Anatoli Fadejev työstään diasporamarien parissa. "Vuonna 2022 tiimimme kävi 34 maritaajamassa. Useat niistä olivat tuttuja aiemmilta matkoilta, mutta saimme kutsuja sellaisiinkin kyliin, joissa emme ole ennen käyneet. Minne vain menimme, julistimme

evankeliumia ja annoimme ihmisille hengellistä kirjallisuutta."

Sanan tarve on todellinen myös obinugrilaisten kansojen keskuudessa, ja siitä syystä muutamista Siperian seurakunnista on tullut tilauksia hantin- ja mansinkielisistä kirjoista. Jos niitä ei enää ole varastoista löytynyt, on pyydetty uusin tapainoksia. Raamatunkäännöksiä on saatavilla myös internetistä. Sosiaalisen median kautta esimerkiksi monet mokšalaiset, komit ja marit ovat löytäneet sivustot, joilta voivat kuunnella ja lukea omakielistä Sanaa.

Hyvää Uutista tarvitaan! Jatketaan työtä Jumalaan luottaen.



Anita Laakso
 Toiminnanjohtaja
 Raamatunkäännösinstituutti ry



Lapsia siunataan Kalevalan seurakunnassa.
 Kuva: K. Kaatrasalo



Surgutin evangelisen kirkon hanteja; hantilapsia

Evangeliumia hanteille



Teksti: RKI, Kuvat: Surgutin evangelinen kirkko/IFB

Jokin aika sitten Siperiassa hantikansan parissa työtä tekevä seurakunta tiedusteli, olisiko RKI:lla antaa heille kirjallisuutta. Kun kävi ilmi, että hantinkieliset kirjat olivat meiltä loppuneet, he pyysivät uusintapainatusta vuonna 2005 julkaistusta Raamatun kertomuksia -kirjasta. Tällainen pyyntö ilahdutti, ja painatus aloitettiin. Painos on suunnattu Surgutin seudun, hantin itäisen murrealueen, hantien käyttöön.

”Kansankielinen Sana on avannut meille oven”, pastori Aleksei kertoo Surgutin alueella Hanti-Mansiassa toimivan seurakuntansa työstä.

”Hantit ja mansit ovat kaksi pohjoista kansaa, joita on ollut vaikeinta tavoittaa evankeliumilla. Vuosisatojen varrella heitä oli pakkokastettu, mutta ortodoksikirkon papit raportoivat: ’Hantit ja mansit palaavat heti kasteen jälkeen epäjumalien ja entisen pakanallisen elämäntapansa pariin’. Kuitenkin olemme nähneet tuloksia työstämme hantien keskuudessa. Russkinskajan kylässä pidettiin vuonna 2019 rukoushuoneen avajaiset, se oli ensimmäinen hantikristittyjen rukoushuone. Uskovia tuossa seurakunnassa oli silloin yli 160, joista 95% hanteja. Myös muissa Surgutin seudulla toimivissa kirkoissamme on uskovien hantien ryhmiä.

Russkinskaja sijaitsee Obin sivujoen, Trom-Aganin, varrella. Kylän 1800 asukkaasta yli tuhat on alkuperäisväestön edustajia – hanteja, manseja ja nenetsejä. Suurin osa heistä ei asu vakituisesti kylässä, vaan taigalla, paimentolaisleireissään. Tämä tekee evankelioinnin hantien ja mansien keskuudessa erittäin vaikeaksi. Alkuperäiskansojen parissa lähetyssaarnaajamme ovat vuosien varrella joutuneet matkustamaan talvisin moottorikelkoilla kymmeniä tuhansia kilometrejä, usein yli -30 asteen pakkasissa. Kesällä nämä matkat kuljetaan jokiteitse laivoilla tai veneillä.”

Äidinkielen Sana on avain

”Hantien parissa tehtävämme on saavuttaa kansa evankeliumin sanalla eikä istuttaa venäläistä kulttuuria. Päämäärä on muodostaa evankelinen seurakunta ja samalla säilyttää hantien kansalliset ja kulttuurilliset ominaispiirteet. Tästä syystä olemme kääntäneet lauluja hantiksi ja valinneet saarnaajia paikallista kieltä puhuvien joukosta. Kaikki jumalanpalvelukset ja evankeliointitilaisuudet pidetään joko heidän kielellään tai ne tulkataan. Tämän seurauksena ihmiset tulevat seurakuntaan ilman etnisiä tai kulttuurillisia esteitä.

Tärkeintä minkä tahansa ihmisryhmän tavoittamiseksi on kääntää Jumalan sanaa heidän kielelleen.

Hantit asuvat esi-isänsä maassa pääasiassa havumetsävyöhykkeellä. He ovat erittäin avoimia ja vieraanvaraisia. Heidän luonaan vieraalle annetaan paras yöpymispaikka ja ruokaa ja teetä, vaikka tämä saapuisi yllättäen.

Paikallisväestö elää perinteisellä tavalla. Maaseudun laajalla alueella on noin 250 paimentolaisleiriä ja yli 150 porotilaa. Kuitenkin Russkinskajassa, 1800 asukkaan kylässä, on kolme kulttuurikeskusta. Siellä toimii myös sisäoppilaitos Pohjois-Siperian lapsille. Kaksi kolmasosaa oppilaista on poronhoitajien lapsia. He asuvat lukukaudet sisäoppilaitoksessa ja vanhemmat vievät heidät kotiin lomien ajaksi. Jotkut asuvat

kylässä, jotkut kota-asumuksissa paimentolaisleireissä.

Kesällä seurakuntamme suunnittelee evankelointikampanjaa myös toiselle alueelle, mansien pariin. Rukoilkaa, että evankeliumi leviäsi näiden Siperian kansojen keskuuteen!”

Julkaistu

- Markus, Luukas + digi- ja audioversio, Apostolien teot, 1. Mooseksen kirja, Joonan kirja (2000–2018)
- Raamatun kertomuksia (2005, 2023)

Ajankohtaista

- Psalmikoosteen julkaisu

Hantin kannatusviite 3010





Ersämordvan käännöskonsultti Robert Bugenhagen vaimonsa Salmen kanssa Papualla

”Hurraa tiimityölle!”

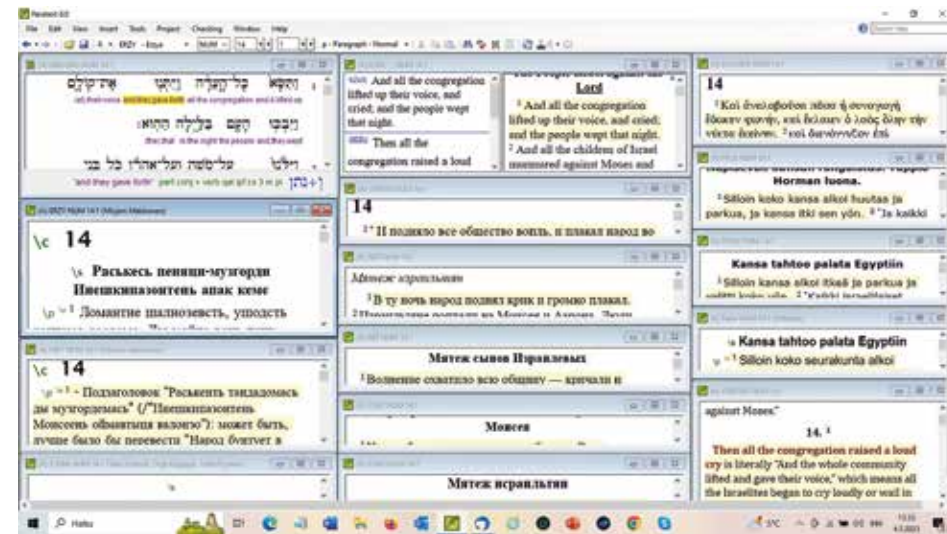
Teksti: Tamara Bargova, Käännös: Mirjam Makkonen, Kuvat: SVK Missio, M. Makkonen

Marraskuussa ersän työryhmällä oli tärkeä työvaihe, Neljännen Mooseksen kirjan konsultointi. Skype-yhteyksien kautta mukana olivat kääntäjä Tamara Bargova, käännöstarkistaja Mirjam Makkonen, konsultti Robert Bugenhagen ja lukujen 4–8 käsittelyssä myös konsultiksi valmistuva Bronwen Cleaver.

”Konsultointi on aina kuin loppukoe tai kuin juhla”, Tamara Bargova hehkutti työn päätyttyä. ”Se on riemullinen prosessi, jossa näemme, kuinka tekstistä tulee jänävä, ytimekäs, täsmällinen ja ymmärrettävä. Ja todella, askel askeleelta, tunnemme työssä Herran läsnäolon.

Raamatunkäännös on perustusten perustus. Tunne siitä, että olet yksin tekstin kanssa, on levottomuutta herättävä. Monien vuosien ajan minulla oli jatkuvasti mielessäni tämä kysymys: Ymmärrätkö tekstiä oikein? Käännätkö oikein? Mutta sitten aloin muistaa: minun jälkeeni tekstin parissa työskentelevät käännöstarkistaja ja konsultti. Jos minä teen virheitä, he auttavat ja korjaavat.

Yhteistyö käännöstarkistajan kanssa on erityisen työvaihe. Mirjam tutkii ensin itsenäisesti tekemäni raakakäännöksen. Hän tuntee ersän kielen erittäin hyvin. Tarkistaessaan hän kirjoittaa muistiin huomionsa, selitykset ja esimerkit



Kuvakaappaus käännöstarkistajan tietokoneen ruudulta. Teksti tarkistetaan vertaamalla sitä heprean- ja kreikankielisiin teksteihin.

ja lähettää minulle korjausehdotuksensa. Sen jälkeen korjaan tekstin hänen huomioittensa mukaan, sitten tapaamme Skypeä ja teemme yhdessä työtä. Tulokseksi saamme tekstin, joka näyttää erilaiselta kuin raakakäännös, mutta on lähempänä hepreankielisen alkutekstin merkitystä. Silti yhteisen työskentelymme jälkeenkin jää avoimia kysymyksiä. Toivomme, että saamme ratkaistua ne konsultin kanssa.

Täytyy sanoa pari sanaa konsultistamme. Robert Bugenhagen on pyhittänyt koko elämänsä Raamatun tutkimiseen ja on auttanut sen kääntämisessä monille maailman kielille. Hän on hyvin vaatimaton ja sivistynyt ihminen. Vain silloin kun hän antaa meille jonkin ohjeen ja käännösvinkin sanoen: ”Ehkä teitä auttaa, jos kerron, miten käänsimme tämän Papualla...”, voimme vähän aavistaa, kuinka paljon hän on tehnyt työtä ja yhä tekee.

Neljäs Mooseksen kirja on vaikea kirja, joka sisältää paljon sääntöjä ja asetuksia, jotka Jumala antoi juutalaiselle kansalle solmiessaan liittonsa sen kanssa. Kun ersästä puuttuu jokin tarpeellinen sana, joudumme etsimään vastaavia käsitteitä. On hyvä, jos kielestä löytyy kielikuva tai sanonta, joka vastaa Raamatun ilmaisua. Mutta kun sellaista ei löydy, täytyy etsiä käännösratkaisuksi jotain samankaltaista. Esimerkiksi ersässä ei ole yhtään sanaa, jolla voitaisiin

viitata sekä ihmisten että eläinten esikoisiin. Yhdessä ratkaisimme asian kääntämällä näin: ”Israelissa kaikki ensimmäisenä syntyneet, niin ihmisten kuin eläintenkin, ovat Minun, Herran’ (4. Moos. 8:17). Ihmisten miespuolisista esikoisista puhuttaessa käytämme ilmaisua ”ensimmäisenä syntyneet poikalapset”.

Usein työskennellessämme Vanhan testamentin tekstien äärellä konsulttimme viittaa

Uuteen testamenttiin. Esimerkiksi 4. Moos. 14:2 puhutaan israelilaisten napinasta, nurinasta. Tämä kohta oli meillä aiemmin näin: ”Kaikki Israelin miehet nurisivat-kiukuttelivat...” Nyt hän kiinnitti huomiomme 1. Kor. -kirjeen jakeeseen 10:10. Sieltä löysimme lähes samanlaisen kaksoisverbin ”valittaa-marista” ja päätimme tehdä näistä yhdistelmän nurista-marista samalla tavalla sekä Mooseksen kirjaan että Korinttilaiskirjeeseen.

Työskentelimme kaikki huolellisesti, yhteistuumin ja -ymmärryksessä, jotta käännöksestä tulisi selkeämpi ja tarkempi, niin että se vastaa paremmin hepreankielistä alkutekstiä. Konsultointi saatiin päätökseen kolmessa viikossa. Tärkeintä on työmme tulos: taas yksi uusi Raamatun kirjan käännös ersäksi – kiitos Herralle siitä!”

Julkaistu

- Uusi testamentti (2006), digi- ja audio-UT (2018)
- Psalmi (2011)
- Ruut, Sananlaskut, Saarnaaja, Laulujen laulu ja Joona (2020)

Ajankohtaista

- 1. ja 2. Mooseksen kirjan julkaisu, Hesekielin ja muiden VT:n kirjojen tarkistus

Ersän kannatusviite 3094

Kirjojen Kirjan odotuksessa

Teksti: Nadežda Gabova/RKI, Kuva: Podjelskin komikylä, RKI

Kominkielistä Raamattua valmistellaan paraikaa painatukseen. Kirjan ilmentymistä on jo pohjustettu mm. Komin TV-kanavan aloittaman ohjelmasarjan kautta. Siinä tunnetut julkisuuden henkilöt – toimittajat, näyttelijät ja kirjailijat – lukevat katkelmia v. 2008 julkaistusta kominkielisestä Uudesta testamentista. ”Olemme kiitollisia tästä TV-ohjelmasta”, raamatunkääntäjä Nina Vattuleva sanoo. ”Ihmiset ovat alkaneet yhä enemmän kiinnostua tulossa olevasta omakielisestä Raamatusta. Jumala itse valmistaa maaperää, jotta Hänen sanansa otettaisiin vastaan.”

Useat komit ovat tulleet Jumalan luo luettuaan tai kuultuaan Jeesuksesta omalla kielellään. Pian uskovat ovat saamassa käyttöönsä koko Raamatun, ja se tuo elämään uuden ulottuvuuden. Tämän aiheen ympärille Podjelskin kylän rukoushuoneelle kokoontui marraskuussa eri puolilta Komia saapuneita paikallisten seurakuntien ja rukouspiirien vastuunkantajia. Tilaisuutta johti ja Sanaa jakoi pastori Aleksei Loginov, itsekin komi. Hän asuu nykyisin Keski-Venäjällä, mistä käsin hän käy Komin seurakunnissa rohkaisemassa uskovia ja opettamassa Jumalan sanaa.

Aleksei toi esiin Raamatun valtavan merkityksen: se on ehtymätön ravinnon, voiman ja ilon lähde jokaiselle uskovalle. ”Kuitenkin näemme, ettei kuultu tai luettu Sana aina jostain syystä vaikuta elämässä. Siksi on tarpeen, ettemme unohda päivittäin ravita itseämme ”tuoreella leivällä”, Jumalan sanalla”, Aleksei tähdensi. ”Sille on varattava aika ja paikka. Ja on tärkeää lukea rukoillen, ”juoda vettä”, täyttyä Hengellä. Jesajan kirjassa (55:10–11) on lupaus Sanan voimasta. Tämä rohkaisee meitä nyt, kun mielessämme on pian komiksi valmistuva Raamattu ja sen käyttö. Kun luemme Sanaa ja kun Hänen

Henkensä sen kastelee, silloin alkaa näkyä, mitä varten se on lähetetty: Herra tekee työtään meissä ja tuo siunauksen niille, jotka ovat lähellämme.

Niin kuin sade ja lumi tulevat taivaasta eivätkä sinne palaa vaan kastelevat maan, joka hedelmöityy ja versoo ja antaa kylväjälle siemenen ja nälkäiselle leivän, niin käy myös sanan, joka minun suustani lähtee: se ei tyhjänä palaa vaan täyttää tehtävän, jonka minä sille annan, ja saa menestymään kaiken, mitä varten sen lähetän.

Jesaja 55:10–11

Rukouksemme on, että Herra täyttää kominkielisen Raamatun kautta sen tehtävän, mitä varten Hän sen meille antaa.”



Julkaistu

- * UT (2008), digi- ja audio-UT (2014)
- * Psalmi (2013)
- * Joonan kirja (2016)
- * Sananlaskujen kirja (2017)

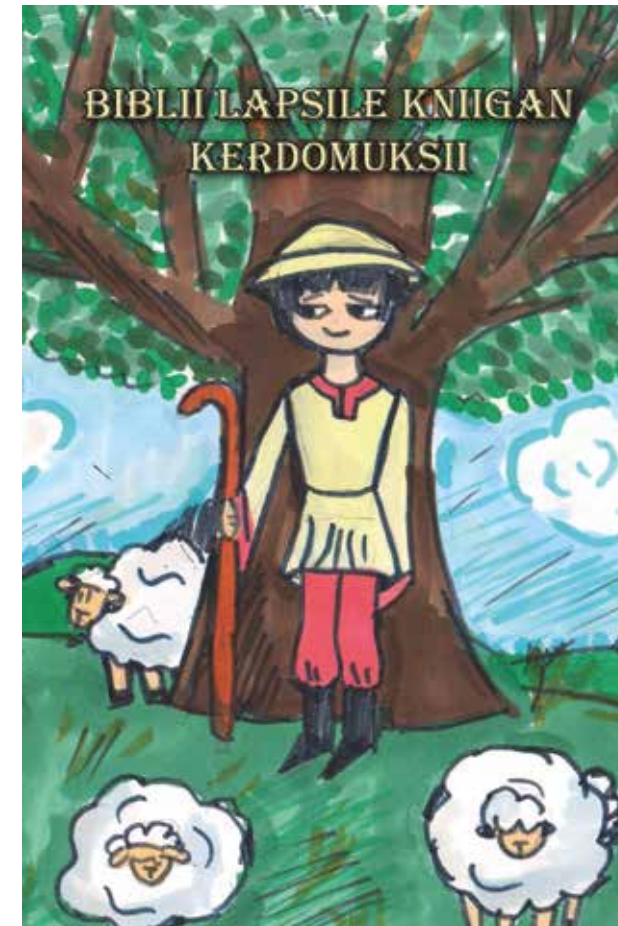
Ajankohtaista

- * Raamatun julkaisu ja käyttöönotto

Komin kannatusviite 3052

Iisus tahtou lapsile hyviä

Teksti: Anita Laakso, Kuva: A. Kuzmitšova



Yksi valmisteilla olevan kirjan teksteistä on Markuksen evankeliumin kertomus siitä, kuinka Jeesus siunasi luokseen tuodut lapset:

Iisusan luo tuodih lapsii, ku Häi koskettas heidy käil. Opastujat ruvettih ebiämäh tuojii, no konzu Iisus nägi sen, Häi suutui da sano i heile: ”Annakkua lapsile tulla minun luo, älgää kielläkkiä heidy. Heijän moizilehäi kuuluu Jumalan valdukundu. Toven minä sanon teile: ken ei ota iččeh Jumalan valdukundua kui lapsi, se sinne ei piäze.” Häi sebäi lapsii, pani käit heijän piäle i blahoslovii heidy.

Marku 10:13–16

Danielin kirjan kääntäminen aloitettiin

Uuden testamentin lisäksi livviksi on julkaistu useita Vanhan testamentin tekstejä. Koska vepäksi oli valmistumassa Danielin kirjan käännös, karjalaisetkin kiinnostuivat tuosta tärkeästä ja meidän päivinämme kovin ajankohtaisesta tekstistä. Asiaankuuluvan ohjeistuksen jälkeen kääntäminen aloitettiin, ja kertomusvuoden aikana tekstistä ehdittiin kääntää puolet.

Julkaistu

- Lastenraamattu (1995, 2009)
- Uusi testamentti (2003)
- Psalmi (2006)
- 1. Mooseksen kirja (2010)
- Joonan kirja (2012, 2020)
- Sananlaskujen kirja (2014)
- Jesajan kirja (2015)
- Ruutin kirja (2020)

Ajankohtaista

- Kertomuksia Lastenraamatusta -kirjan julkaisu
- Danielin kirjan kääntäminen

Livvin (aunuksenkarjalan) kannatusviite 3023

Ruutin kirja julkaistiin vuonna 2020, ja sen jälkeen työn alle otettiin lapsille suunnattu uusi kirja. ”Lapset piirtävät mielellään kuvia raamatunteksteihin”, kertoi Kotkatjärven koulun opettaja Olga Nikitina. Mutta mitkä olisivat ne tekstit, joita nyt kuvitettaisiin? Neuvonpidon jälkeen livviksi eli aunuksenkarjalaksi vuonna 2009 julkaistusta *Biblii lapsile* -kirjasta valittiin vertaus hyvästä paimenesta ja kuusi muuta kertomusta. Niitä luettiin oppilaille, ja sen jälkeen kukin sai kuvittaa haluamansa tekstin. Piirroksia lähetettiin meille Instituuttiin, ja syksyllä kirjasta tehtiin alustava sivuntaitto. Vuoden lopussa lapsilta tuli lisää piirroksia, niinpä Kertomuksia Lastenraamatusta -kirjan julkaisu siirrettiin seuraavaan vuoteen.



Raamatunkääntäjä Raisa vedenhakumatalla; talvinen näkymä Permin Komista

Elävää vettä – Jumalan sanaa komipermjakeille

Teksti: Anne Kuosmanen, Uutiskirje 12/2022, Kuvat: A. Petrova, A. Kuosmanen

Rakas esirukoilijani,



Joulukuun terveiset sinulle komipermjakinkielisen Raamatun käännöstyöryhmältä! Permin Komissa on jo täysi talvi, pakkasen paukkuu -15 asteen tienoilla ja luntakin on jo runsaasti.

Kääntäjämme Raisa sanoi, että hänestä tällainen talvisää on ihan paras: ei ole liian kylmä (Permin Komissa voi talvella olla pakkasta jopa -40 astetta), aurinko antaa valoa, eikä sada liikaa lunta. Käännöstöitä on mukava kaikessa rauhasa tehdä sisällä lämpimässä, kun syksyn marjasus-, sienestys- ja elonkorjuukiireet ovat ohitse.

Kirjeeni alkuun laitoin kuvan Raisasta kanta-massa lähdevettä. Kuva kosketti sydäntäni, sillä se kuvaa hyvin Raisan elämää: Raamattua kääntäessään hän samalla kantaa omalle kansalleen elävää vettä – Jumalan pelastavaa sanaa! Työ ei ole kevyttä, mutta se tuo ihmisille uuden elämän!

Muutama päivä sitten kielentarkistaja Jelena sai valmiiksi Psalmien kirjan loppuosan. Meillä riittää nyt Raisan kanssa puuhaa, kun viemme kielellisiä korjauksia tekstiin. Psalmien kirjan valmistuminen on nyt tosi lähellä! Komipermjakit ovat pyytäneet, että heille julkaistaisiin Psalmeista, Sananlaskuista ja Saarnaajan kirjasta

yhteispainos. Rukousaiheenamme on, että Jelena ehdisi mahdollisimman pian tarkistaa myös Sananlaskujen ja Saarnaajan kirjan kieliasun, että pääsisimme valmistelevaan tämän tärkeän kirjan painatusta.

Ljudmila jatkaa Ensimmäisen Mooseksen kirjan kääntämistä ja Raisalla on työn alla Jesajan kirjan käännös. Pyydetään Jumalalta heille molemmille työhön voimia ja viisautta, rukoillaan heille ja heidän läheisilleen turvaa ja suojaa Kaikkivaltiaan siipien alla.

Minulle tehdään maanantaina 12.12. polven tekonivelleikkaus, minkä vuoksi olen näillä näkymin sairauslomalla helmikuun alkupuolelle saakka. Pyydän muistamaan rukouksin, että leikkaus ja siitä toipuminen sujuisivat hyvin.

Jos haluat nähdä ja kuulla lisää asiaa raamatunkäännöstyöstä, tässä sinulle linkki Usko TV:n arkistoon, josta löytyy minusta ja työstämme

syksyllä 2020 kuvattu dokumentti: <https://youtu.be/BkKYrTvuK44>

Kiitos, että olet mukana komipermjakinkielisen Raamatun käännösprojektissa rukouksin! Toivotan sinulle Rauhan Ruhtinaan ihmeellistä läsnäoloa tänä jouluna – ja kaikkina muinakin päivinä!

Julkaistu

- Uusi testamentti (2019)

Ajankohtaista

- Psalmien, Sananlaskujen ja Saarnaajan kirjan kielentarkistus
- 1. Mooseksen kirjan ja Jesajan kirjan kääntäminen

Komipermjakin kannatusviite 3049



Jes. 9:5
*Sillä lapsi on syntynyt meille,
poika on annettu meille.
Hän kantaa valtaa harteillaan,
hänen nimensä on
Ihmeellinen Neuvontuoja, Väkevä Jumala,
Iankaikkinen Isä, Rauhan Ruhtinas.*

Suuri kalansaaletti

ja muita Isämme kertomuksia

Teksti: Anita Laakso, Kuva: M. Longortova

Valmisteilla oleva lapsille suunnattu teksti piti mansitiimiä kiireisenä kertomusvuoden ajan. Käännös kävi lävitse tarkistuksen monine korjauksineen, ja loppuvuodesta kirjaan saatiin kansallisilta uskovilta tilatut piirroksinkin.

Kirjasessa on kaksikymmentäviisi kertomusta Uudesta testamentista, ja alun perin julkaisun nimeksi ajateltiin Jeesus ja opetuslapset. Mutta ensimmäisen kertomuksen otsikko, Suuri kalansaaletti, tuntui manseista niin sopivalta, että siitä tuli kirjan nimi.

Teksti alkaa Luukkaan evankeliumin viiden luvun tapahtumasta, missä Jeesus kutsuu opetuslapsikseen kalastaja Pietarin ja hänen kumppaninsa. Suuresta kalansaaliista alkaen teksti kertoo opetuslapsien matkasta Jeesuksen kanssa, Hänen opetuksistaan ja ihmeteoistaan. Herran oppilaat kokevat järkytyksen Golgatalalla, yllättyvät tultuaan tyhjälle haudalle, mutta näkevät sitten ylönousseen Mestarinsa. Pyhän Hengen vuodatuksen jälkeen entiset kalastajat ja muut Jeesuksen seuraajat lähtevät rohkeasti toteuttamaan saamaansa tehtävää – kutsumaan ihmisiä taivaan valtakuntaan.

Tekstit eivät ole pitkiä, mutta mansin erityispiirteiden vuoksi niissä on riittänyt pohtimista. Jo otsikossa törmättiin ongelmaan: miten lukijalle kerrottaisiin, että aloitustekstin lisäksi mukana on muitakin kertomuksia? Olisiko otsikko ”...ja muita Uuden testamentin kertomuksia” sopiva? Meille se voisi ollakin, mutta manseja sellainen vain ihmetyttäisi – eiväthän kaikki mansit tienneet, mitä Uusi testamentti tarkoitti. Entäpä ...”ja muita Jumalan kertomuksia”? Siinä taas tuli eteen se, että sanalla Jumala, *Torum*, on mansissa monia muitakin merkityksiä, esim. taivas, luomakunta, luonto. Tästä syystä lapsille

suunnatuissa teksteissä onkin alettu käyttää ilmaisua ”Isä Jumala”. Sen mansilukija ymmärtää tarkoittavan Jumalaa, josta Raamattu puhuu, Jeesuksen Kristuksen Isää.

Ylönousemuksensa jälkeen Jeesus tervehti opetuslapsiaan sanomalla ”Rauha teille!” Visain kysymys oli, miten se käännettäisiin mansiksi. Myös sana rauha on mansissa monimerkityksinen, ja siksi lukijoiden oli vaikea käsittää, mitä Jeesus halusi sanoa oppilailleen. Palautteen mukaan ymmärrettävin toivotus olisi yleisesti käytetty *Jomas olupsa nanann!* eli sananmukaisesti ”Hyvää elämää teille!”

Iloa kirjatilauksista

Edellinen julkaisu, Kertomuksia Lastenraamatusta, valmistui vuonna 2020, ja sitä saatiin jossain määrin jaettua mansien käyttöön. Pandemian vuoksi kirjaa ei kuitenkaan päästy viemään kyliin vaan suurin osa painoksesta jäi väli-rastoon odottamaan kuljetusmahdollisuuksia. Koronan hellitettyä matkustaminen lisääntyi ja joistakin Siperian seurakunnista alkoi tulla kirjatilauksia. Niitä on toimitettu kohdealueille, mikä on ollut todella tarpeen, sillä tilaajilla on suunnitteilla matkoja kaukaisiinkin mansikyliin.

Julkaistu

- Evankeliumit (2000–2014)
- Raamatun kertomuksia (2003)
- Kertomuksia Lastenraamatusta (2020)

Ajankohtaista

- Suuri kalansaaletti ja muita Isämme kertomuksia -kirjan julkaiseminen

Mansin kannatusviite 3065

Kaikki alkoi rukouksesta –

Margaritan tie Jumalan luo

Teksti: Margarita Ivanova/RKI, Kuvat: M. Ivanova, L. Orzajeva, RKI



Marinkielinen Uusi testamentti ilmestyi vuonna 2007. Sen jälkeen työtä jatkettiin Vanhan testamentin parissa, ja käännöstiimi tähtää Raamatun painatukseen lähitulevaisuudessa. Margarita Ivanova, marinkielisen ammattilainen, on yksi työryhmän jäsenistä. Kun tekstit on käännetty, korjattu ja testattu, hän tarkistaa vielä, että ne ovat kieliopin ja tyylin puolesta hyvää kieltä.

Kaikki alkoi rukouksesta

”Menetin vanhempani varhain ja jäin mummoni hoiviin”, Margarita (48) aloittaa. ”Lapsuuteni osui neuvostovuosiin, ateismin aikaan. Silloin Jumalasta puhuttiin vain kuiskaten. Mummoni ei kuitenkaan pelännyt. Kylästäimme oli lähimpään kirkkoon matkaa kaksikymmentä kilometriä, ja siellä käytiin juhlapyhinä, mutta kotona rukoiltiin joka päivä. Aikaisin aamulla mummo herätti minut ja serkkuni, joka myös asui hänen luonaan. Polvillamme me tyttöset kuuntelimme, kun mummo rukoili pitkään mariksi. Miten paljon siihen rukoukseen mahtuikaan! Tietenkään en ymmärtänyt kaikkea, mutta tämä kotoinen jumalanpalvelus miellytti minua kovasti.

Pidin koulunkäynnistä. Peruskoulun jälkeen jatkoin yliopistoon, missä opiskelin pääaineenani marinkielistä ja sivuaineena venäjää. Valmistuttuani sain työpaikan *Marij El* -lehden toimituksessa. Asiat olivat ulkonaisesti hyvin, mutta sisälläni asui iso ikävä. Minusta tuntui, että elämä oli pelkkiä menetyksiä – jäin lapsena orvoksi, monet lähiomaiseni kuolivat ja myös aviomie-

heni menehtyi jo varsin nuorena. Orpouden ja yksinäisyyden tunteen ahdistuessa muistin mummon rukoukset ja otin tavaksi puhua Jumalalle, keskustella Hänen kanssaan. Aloin myös käydä kirkossa. Luin rukouksia ja koetin elää käskyjä noudattaen, mutta vaikeaaahan se oli. Kun tunsin päässeeni lähemmäs Jumalaa, huomasin jälleen rikkovani Häntä vastaan ja ajattelin, ettei Hän enää rakasta minua...

Halusin oppia tuntemaan paremmin Jumalaa ja päätin lukea Raamattua. Minulla oli myös venäjänkielinen Lastenraamattu, ja tunnustan, että minä, aikuinen ihminen, luin sen ensiksi. Sen jälkeen tutkin Raamattua ja kuuntelin saarnoja, mutta koin edelleen itseni ulkopuoliseksi. Elämäni tuli muutos, kun viimein sain käsiini marinkielisen Uuden testamentin. Siinä kuulin Jumalan äänen. Hän puhui omaa kieltäni, niin kuin isä lapselleen. Enää en ollut orpo, vaan tiesin ja tunsin, että minulla on Taivaallinen Isä ja veljiä ja sisaria – kuulun Jumalan perheeseen! Sain sydämeeni rauhan ja ilon, löysin paikkani. Tänäpä olen äärettömän kiitollinen siitä, että kielellemme on käännetty ja sillä julkaistaan Raamattua. Jumalan sana tavoitti minut vasta oman äidinkielen kautta.”

Julkaistu

- Uusi testamentti (2007, 2021), digi- ja audio-UT (2019)
- 1. Mooseksen kirja (2014, 2017)
- Johanneksen evankeliumi, v. 2007 UT:sta (2019)

Ajankohtaista

- VT:n profeettakirjojen käännösten tarkistus ja testaus

Marinkielisen kannatusviite 3078

Raamattu kääntyy mokšaksi

Teksti ja kuva: Jelena Šilova

Mordvanmaalla Šaigovon kylässä syntynyt Jelena Šilova, mokšalainen toimittaja ja lastenkirjailija, kertoo tutustumisestaan Kirjojen Kirjaan.

”Nuoruudessani opiskelin Mordvan valtionyliopistossa Saranskissa, ja tuona aikana sain ystäviltä lahjaksi venäjänkielisen Raamatun. Aloit lukea sitä kotona rukoillen, että Jumala auttaisi minua ymmärtämään Sanaansa. Kaikesta huolimatta törmäsin sellaisiin kohtiin, joiden merkitys ei pitkistä pohdintoista huolimatta avautunut. Erityisen vaikeaa minun oli ymmärtää Psalmien kirjaa.

Kun kuulin, että Raamattua käännettiin mokšaksi ja että Uusi testamentti oli jo valmis, minua suorastaan pelotti. Huolestuneena mietin, että varmaankin meidän olisi vaikea ymmärtää omalle kielellemme käännettyä Sanaa, kun ei sitä aikaisemmin ole meillä ollut. Synkät ajatukset hälvenivät kuitenkin päästyäni lukemaan mokšankielistä käännöstä: siitä minulle loisti evankeliumin kirkas valo.

Aluksi luin Uutta testamenttia sosiaalisen median online-ryhmässä ”Sanaa jokaiselle päivälle. Raamattu mokšan kielellä”. Ryhmää vetää Olga Kugappi. Koskettavat sananpaikat välitin omaan Facebook-ryhmääni ”Mokša: ihmiset, kieli, traditio”. Sivustoni seuraajat innostuivat niistä kovasti. Osoittautui, että olin turhaan ollut huolissani siitä, voisiko mokšaksi käännettyä Raamattua ymmärtää. Päinvastoin kävi ilmi, että juuri sellaisena Jumalan sana koskettaa mokšalaisia ja tuli heille läheiseksi.

Kun minua sitten pyydettiin antamaan palautetta Psalmeista, otin mielelläni tehtävän vastaan. Halusin osallistua työhön, jotta tekstistä tulisi mahdollisimman selvä mokšalaiselle lukijalle. Raamatunkäännöstyö oli tärkeää myös minulle



itselleni. Se avasi silmäni niissä kohdissa, jotka venäjänkielisinä olivat jääneet vieraiksi tai joita en ymmärtänyt oikein.

Lukiessani Raamattua mokšaksi kuulen siinä Jumalan äänen, kutsun Hänen luokseen. Antakoon Herra apunsa kaikille ihmisille, etenkin niille, jotka työskentelevät Jumalan sanan kääntämisen parissa.”

Julkaistu

- Uusi testamentti (2016), digi-UT (2018)
- 1. ja 2. Mooseksen kirja (2020)
- Sananlaskut (2021, 2022)
- Joonan kirja (2022)

Ajankohtaista

- Psalmien käännöksen testaus ja lopputarkistus

Mokšan kannatusviite 3104

Uutisia Udmurtiasta

Teksti ja kuvat: Lena Rjabina/RKI



Lapsia Azamatovon udmurttikylästä; Lena ja psalmikooste

Udmurtit saivat keväällä 2022 käyttöönsä kirjan ”Isä meidän -rukous ja valitut psalmit”. Värikkäin piirroskuvien varustettu julkaisu on suunnattu erityisesti lapsiperheille.

Rakkaimmat psalmit

”Uusi kirja on otettu hyvin vastaan”, opettaja Lena Rjabina sanoo hymyillen. ”Sen ulkoasu ja kuvitus miellyttävät lukijaa, ja parasta tieteenkin on se, mitä kannet pitävät sisällään: mukana on Isä meidän -rukouksen lisäksi yhdeksän psalmia, muun muassa psalmit 23, 91 ja 103. Kirjaseen tutustuneet uskovat ovat ilahtuneet löytäessään siitä omia mielipsalmejaan, juuri niitä, joita toivovat lastensa ja lastenlastensa oppivan. Lasten on tärkeää tietää, että taivaassa on rukouksia kuuleva Isä, jonka puoleen voi kääntyä tilanteessa kuin tilanteessa ja jolle voi kertoa kaikki asiansa, eräs seurakuntalaisistamme totesi.

Palautteen mukaan kirjalle olisikin voinut antaa nimeksi Rakkaimmat psalmit!

Painos saapui meille kevättalvella ennen paaston alkamista. Ajoitus oli erinomainen: Udmurtiasa uskovat rakastavat psalmeja, ja niitä luetaan erityisesti pääsiäispaaston aikana. Monet osaa-

vatkin niitä ulkoa ja tuovat rukoillessaan asiansa Jumalan eteen Hänen omaan sanaansa vedoten. Niin tekee myös minun äitini, joka aamuisin rukoilee läheistensä puolesta psalmin 91 sanoin.”

Sanaa internetin kautta

”Suunnittelemme yhteiskristillisen udmurtinkielisen sivuston avaamista internettiin”, Lena kertoo. ”Ainakin nyt alkuvaiheessa hankkeesta päävastuun kantaa Iževskin Filadelfia-seurakunta. Tarkoituksemme on tuoda netin kautta ihmisten ulottuville kaikki udmurtiksi ilmestyneet raamatunkäännökset ja kirjat, kuten Lastenraamattu ja muut kristilliset julkaisut, samoin hengelliset laulut. Ja ehdottomasti myös kirjamme ”Isä meidän -rukous ja valitut psalmit!”



Julkaistu

- Raamattu (2013), digi- ja audio-UT (2015)
- VT:n apokryfiset eli deuterokanoniset kirjat (2016)
- Kertomuksia Lastenraamatusta (2020)
- Isä meidän -rukous ja valitut psalmit (2021)

Ajankohtaista

- Valikoitujen sananlaskujen valmistelu julkaisuun

Udmurtin kannatusviite 3117

Vepsän projektissa tapahtuu

Teksti: Nina Zaitseva/RKI, Kuvat: L. Tširkova, V. Sotnikova

Alkuvuodesta 2022 vepsän Uuden testamentin ja Psalmien kirjan äänitykset aloitettiin Petroskoissa, ja työ saatiin päätökseen toukokuussa. Hankkeen toteutuksesta vastasi Faith Comes By Hearing -järjestö (FCBH) yhteistyössä vepsäläisten kanssa.

Tekstin lukijoiksi valittiin viisi vepsäläistä, kolme naista ja kaksi miestä. Neljä äänitarkkailijaa, kaksi kerrallaan, oli seuraamassa luentaa: Galina Lokkina, Ljudmila Aleksejeva, Svetlana Pljuhina sekä nuori kielitaituri Marija Kotšerina. Lukijat edustivat eri murrealueita, ja tarkkailijoiden tehtävä oli huolehtia kirjakielen mukaisesta ääntämisestä: jos oma murre tuli liikaa esille, kyseinen kohta otettiin uudelleen. ”Alussa korjattavaa olikin, mutta luennan edetessä työ sujui joustavasti, ja sekä äänittäjät että lukijat olivat tyytyväisiä”, Galina kiittelee.

Vepsäksi Sana tulee lähelle

Jumalan Sana kosketi työhön osallistujia. Šoutjärveläinen Ljudmila Aleksejeva totesi äänitysten päätyttyä: ”Olen todella kiitollinen siitä, että minut pyydettiin mukaan. On valtava lahja kuulla Raamattua omalla kielellä!”

Svetlana Pljuhina oli saapunut äänityksiin Vologdan alueen Pžjžrveltä. ”Uusi testamentti ja Psalmi avautuvat nyt aivan uudella tavalla!” hän sanoi. Voidakseen jatkaa kuuntelemista kotona hän pyysi ja myös sai nauhoitukset muistitokulla sitä mukaa kun työ eteni. ”Koko ajan tekee mieli kuunnella lisää, ja kaikki tutunikin ovat ihmeissään, kuinka vepsäksi luettu Sana tulee lähelle”, Svetlana kertoi.

Ruutin kirjaan kuvitus

Videoversio Ruutin kirjasta julkaistiin vepsäksi vuonna 2021. Tekstin painattaminen kuitenkin odotti vepsäläisiltä tilattua kuvitusta, ja kun



Yksi Uuden testamentin ja Psalmien lukijoista oli Jevgeni Fotejev

Valeria Sotnikovan piirroksia syksyllä 2022 saatiin, voitiin tehdä sivuntaitto. Vuoden lopussa kirja oli valmis julkaisuun.

Käännös Danielin kirjan kuudesta ensimmäisestä luvusta valmistui joulukuussa 2021. Sen jälkeen, keuhällä 2022, käännettiin kirjan loppuluvut. Kesällä ja syksyllä koko teksti tarkistettiin ja korjattiin.

Julkaistu

- Uusi testamentti (2006), digi- ja audio-UT (2022)
- Psalmi (2012), digi- ja audio-Ps. (2022)
- Sananlaskujen kirja (2016)
- Joonan kirja (2019)
- Valitut Psalmi (2021)
- Ruutin kirjan videoversio (2021)

Ajankohtaista

- Ruutin kirjan julkaisu ja käyttöönotto
- Danielin kirjan valmistelu painatukseen

Vepsän kannatusviite 3133



”Mielevyön alku on Hospotin varu”

Psalmia ja Sananlaskuja vienankarjalaksi

Teksti: Raisa Remšujeva/RKI, Kuva: Ilta Jyskyjärvellä, K. Kaatrasalo

Psalmikooste ”Kaksitoista Psalmie vienankarjalaksi” valmistui painatukseen vuoden 2022 lopussa. Käännöksen takana ovat vienalaiset kielentutkijat Raisa Remšujeva, Olga Karlova ja Valentina Karakina, eksegeettisestä tarkistuksesta vastaa RKI:n käännöstiimi ja konsultti.

”Raamatussa on kaikkiaan 150 psalmia, ja niistä kirjaamme valitut kaksitoista kuuluvat rakastetuimpien joukkoon. Muutamat niistä, kuten paimenpsalmin 23, monet osaavat ulkomuistista”, teksti kääntänyt Raisa Remšujeva sanoo. ”Vuodessa on kaksitoista kuukautta, niinpä meillä on psalmi vuoden jokaiselle kuukaudelle.

Ensin tein raakakäännöksen, jonka käännöstarastajat Frans ja Pentti saivat tutkittavakseen. Ja piti hän tekstiä korjailla. Esimerkiksi psalmissa 23, neljännessä jakeessa, olin kääntänyt ’Šiun vičča ta Šiun paimenkeppi’. Mutta kun minulle selvitettiin sanojen ’vitsa’ ja ’paimenkeppi’ merkitys heprean pohjalta, teksti korjattiin näin: ’Šiun puolusuškurikka ta Šiun paimenšauva’. Nyt se kertoo, millainen hyvä paimen on: ei hän lyö vitsalla eikä hakkaa kepillä lampaitaan, vaan puolustaa niitä vihollisilta ja ohjaa viisaasti.”

”Psalmien kääntämistä tulisi jatkaa, mutta koosteen valmistuttua aloin seuraavaksi kääntää Salomon sananlaskuja”, Raisa kertoo. ”Meillä vanhemmat opastavat lapsiaan kansan sananparilla, niin teki myös minun äitini. Mielestäni on tarpeen, että karjalaiset tuntisivat elämänohjeet,

jotka Taivaan Isä antaa Sananlaskuissa. Lähetän nähtäväksi Sananl. 1:1–7 ensimmäisen käännösversio – tekstiä tietenkin vielä korjataan ja tarkennetaan:

Tuavitan pojan, Solomonin, Israelin čuarin šanontoja,*

² jotta voisima tiijuštua mielevyön ta opaššuksen, malttua jären šanontoja;

³ omakšuo hyvämielisyön, oikeuden, suutun ta oikien päätöksen zakonat;

⁴ vähätietosillä antua järenjuokšu, nuorella – tietouš ta järkevš.

⁵ Mielövä kuuntelou – ta moninkertuau tietojah, tai järkövä löytä viisahie neuvoja;

⁶ jotta vois malttua šanonnan ta peittokuvallisen pakinan, mielöväisien šanat ta heijän arvoutukset.

⁷ Mielevyön alku on Hospotin varu; vähämieliset vain halvekšitah mielevyttä ta opaššusta.”

*Käännös venäjänkielisen kirkkoraamatun mukaan

Julkaistu

- Uusi testamentti + digi- ja audio-UT (2011)
- Raamatun kertomuksia -kirja (sis. CD) (2018)
- Joonan kirja (2020)

Ajankohtaista

- Psalmikoosteen painatus ja käyttöönotto vuoden 2023 alussa
- Sananlaskujen kirjan kääntäminen

Vienan kannatusviite 3036





Karjaa laitumella Vuorimarin alueella

”Elävä matkaopas”

– Sanaa vuorimariksi

Teksti: Larisa Orzajevan kertoman tallensi Anita Laakso, Kuvat: I. Trofimov, G. Muravjova, RKI

Vuorimarien (23 000) pääasialliset asuinalueet ovat Marin tasavallan länsiosassa sijaitsevat Vuorimarin, Jurinon ja Kilemaryn piirit. Useimmat vuorimarit tunnustavat ortodoksista uskoa, mutta protestanttejakin löytyy. Maritiimin raamatunkääntäjä Larisa Orzajeva tavoitti Kilemaryn piirin Vizimjaryn kylästä ystävänsä Galinan, Evan ja Irinan ja välittää meille heidän ajatuksi-
aan.

Elämän ohjekirja

”Vizimjaryssa meitä on ryhmä uskovia, jotka kuulumme Joškar-Olassa toimivaan helluntai-

seurakuntaan”, Galina kertoo. ”Omaa rukous-huonetta meillä ei ole, vaan kokoonnumme kodeissa sunnuntaisin, keskiviikkoisin ja per-jantaisin. Rukoilemme ja luemme Sanaa yhdes-sä, ja jos milloin saamme mukaan pastorin tai evankelistan emoseurakunnasta, se on suurta juhlaa. Enimmäkseen olemme koolla oman väen kesken – mutta onhan meillä Uusi testamentti! Se on elävä matkaopas ja elämän ohjekirja meil-le maaseutukylien kristityille, joilla vain harvoin on mahdollisuuksia saada opetusta Sanasta. Itse aina uudelleen hämmästyin sen äärellä. Vain se antaa vastauksen kysymyksiimme – oikean vas-tauksen, jollaista kukaan ihminen ei voi antaa. Kun elämässäni on ollut vaikeita asioita, joista

olen puhunut Jumalalle ja kysellyt Häneltä neu-voa – odottamani ohjeet olen saanut Sanaa luki-essa.”

”Nyt on sellainen aika, että Raamattua erityisesti tarvitaan”, Irina jatkaa. ”Ihmiset kääntyvät us-kovien puoleen ihmetellen, mihin tämä maailma on menossa. Ja mistä meillä olisi heille jotain annettavaa, jos ei olisi Raamattua? Mutta Juma-la on antanut sanansa ja siitä meille uskoille riittää lohdutusta, vahvistusta ja rohkaisua myös toisille jaettavaksi. Jumalan sana on elävä. Siinä on se, mitä tarvitsemme.”

Sydän ymmärtää vuorimaria

”On todella hyvä, että nyt voimme myös kuun-nella Uutta testamenttia”, Eva tähdentää. ”Eten-kin maaseudulla on ikääntynyttä väkeä, jotka ei ymmärrä venäjää, ja heille on tarpeen kertoa evankeliumia mariksi. Tosiasiassa sama kos-kee kaikkia muitakin. Vuorimariksi luettu tai kuultu Sana tulee meitä lähelle, niin että sydän, sisimpämme, ymmärtää sanoman. Marin kansan tavoittaa parhaiten oman kielen kautta. Siksi on tärkeää, että vuorimariksi on Uusi testamentti ja myös Vanhan testamentin kirjoja. Koko kan-samme puolesta me Vizimjaryn uskovat olemme tästä kiitollisia ja siunaamme rukouksin Raama-tunkäännösintituutin työtä.”



Irina (vas.), lapsenlapsi Diana ja ystävä Nina; näkymä Sumkin kylästä



Julkaistu

- Uusi testamentti (2014), digi- ja audio-UT (2021)
- Raamatun kertomuksia -kirja (2017)
- Joonan kirja (2021)

Ajankohtaista

- Sananlaskujen kääntäminen

Vuorimarin kannatusviite 3081

Raamatun sanaa Venäjän suomensukuisille kansoille

Historiasta nykypäivään

Raamatunkäännösinstituutti (RKI) aloitti vuonna 1973 Tukholmassa uudelleenpainatus- ja käännöstyön Venäjän vähemmistökielten parissa. RKI:n Helsingin osasto perustettiin vuonna 1983 koordinoimaan kahdentoista suomensukuisen kielen käännöshankkeita. Se tekee yhteistyötä Yhtyneitten Raamattuseurojen, Wycliffe Raamatunkääntäjien, paikallisten seurakuntien, eri kirkkojen ja tieteellisten laitosten kanssa. Varat käännöstyöhön saadaan yksityishenkilöiltä, seurakunnilta, Suomen Piipaseuralta, Avainmedialta ja muilta lähetysjärjestöiltä.

Julkaisutilanne

RKI on julkaissut Uuden testamentin kymmenellä kielellä – udmurtiksi, livviksi (aunuksenkarjalaksi), ersämordvaksi, vepsäksi, mariksi, komiksi, vienankarjalaksi, vuorimariksi, mokšamordvaksi, komipermjakiksi – ja koko Raamatun udmurtiksi. Komiksi Raamattu valmistuu vuonna 2023. Raamatunosia ja lastenkirjoja on julkaistu kahdellatoista suomensukuisella kielellä. Myös äänitteitä on julkaistu edellä mainituilla kielillä.

Tavoitteet

RKI:n tavoitteena on Raamatun valmistuminen myös mariksi ja ersämordvaksi, Vanhan testamentin osien saaminen niille kielille, joilla on Uusi testamentti, sekä yksittäisten raamatunkirjojen ja lastenmateriaalin julkaiseminen hantiksi, mansiksi ja udmurtiksi. Tavoitteena on myös uusintapainosten ottaminen tarvittaessa, Raamatun tekstien äänittäminen ja nettisovellusten julkaiseminen kaikilla kahdellatoista kielellä.

Kielisukulaisemme tarvitsevat Jumalan sanaa omalla äidinkielellään



Käännöstyön kohdealueet

Raamatunkäännöstyö sukukansojemme parissa kantaa hyvää hedelmää. Voit olla mukana esirukouksin ja tekemällä lahjoituksen haluamallesi projektille. Lahjoitusviitteet löytyvät lehden artikkelien lopusta.



Digilehti

Kiitos tuestasi!

Pankkiyhteys: Nordea
FI77 2065 1800 0179 11

Raamatunkäännösinstituutti ry
Kotipaikka: Helsinki
Raamatunkäännösinstituutti ry:n päämääränä on Raamatun ja sen osien kääntäminen Venäjän alueen suomensukuisille kielille ja käännösten julkaiseminen. RKI jakaa ilmaiseksi tai myy julkaisujaan

omakustannushintaan. Käännöshankkeissa työskentelee sopimusrustein 10 käännöstarkistajaa ja 27 kansallista kääntäjää.

Hallinto-, tuotanto- ja toimistotöissä on käännöstyötä koordinoivan toiminnanjohtajan lisäksi yksi

kokopäiväinen ja kaksi osa-aikaista työntekijää.

Hallitus: Heikki Jäntti (pj.), Mikko Sivonen (vpj.), Kaisa Franzén, Anna-Liisa Kaatrasalo, Harri Pottonen, Riitta Pyykkö ja Pekka Ylenius.